

寸衷祈豐年——演出的話

本團成立於民國93年春天，如今已屆滿11年；民國94年6月我們第一次對外公演，今天則是第11次站上年度公演的舞臺。

時間的列車以恆速前進，不疾不徐。我們都是搭車的旅人。

有緣的是，這11年來週六固定練唱的時間，大家都暫時從各自的生活軌跡中脫身，來到練唱教室，與伙友們聲氣相求，享受口唱心和的喜樂。一個下午將近四小時的合練，我們乘坐同一具時空飛梭，在合唱的天地裡翱翔。

許多現役團員，包括我們的指揮戴金泉教授，都是這艘載具上11年如一日的共渡；當然也有若干老友因不同生涯規劃和緣遇而脫隊，卻還如約於此刻坐在觀眾席上聆聽，為我們的演出喝彩。

最早創立臺大校友合唱團的伙友們想必預知，只要維持固定的航班，這趟合唱音樂旅程不愁不能滿載——當目標明確，持之以恆，源始的涓滴就能湊成勁流；而後臺大校友中的濟濟多士沛然響應，投注心血，它終究會成為一條浩浩湯湯的大河。例如我團新生代指揮莊舜旭教授，臺大化工系出身，大學時是臺大合唱團團員，留美取得指揮博士學位；他之加入帶領本團，就為我們注入了一股強大的推進力量。

我團成立以來，在歷任團長蔡義中、羅仲智、魏多麗、吳哲生和范豐民的擘劃下，幹部團隊協力齊心，團務運作順暢，如今已經是個能夠自動治理的有機體，一泓生機盎然的河流。下一階段我們要努力的，是繼續保持它正確的流向，並成其深廣——這需要每個細胞團員的自我提升精進，以及新血的加入，才能讓這個團體繼續成長壯大。

以此自期，我們希望臺大校友合唱團的歌聲，年年為臺灣社會獻上人情的溫暖與心靈的豐美。謹以這份誠心，與蒞臨本屆公演的師長、貴賓、親友和愛樂同好共勉！

國立臺灣大學校友合唱團 全體團員 敬上

曲 目

經文歌

指揮：戴金泉 / 鋼琴：方怡婷

- Adoramus Te (我們敬拜祢) 曲：G. P. da Palestrina / 詞：傳統拉丁文經文
Ave Maria (聖母頌) 曲：Josquin Des Prez / 詞：傳統拉丁文經文
Ave Verum Corpus (聖體頌) 曲：William Byrd / 詞：傳統拉丁文經文

現代彌撒曲

指揮：莊舜旭 / 鋼琴：方怡婷

- Festival Mass (慶典彌撒) 曲：John Leavitt / 詞：改編自傳統拉丁文經文
I. Kyrie (垂憐經)
II. Gloria (榮耀頌)
III. Credo (信經) 《獨唱：闕碧瑩、李文雯、田鴻魁》
VI. Sanctus (聖哉經)
V. Agnus Dei (羔羊頌)

宗教小品

指揮：莊舜旭 / 鋼琴：方怡婷

- Ukrainian Alleluia (烏克蘭阿利路亞) 曲：Craig Courtney
You Raise Me Up (你鼓舞了我) 曲：Rolf Lovland / 詞：Brendan Graham
Swing Low, Sweet Chariot (輕搖，可愛的馬車)
黑人靈歌 / 編曲：Elliot Schenck / 和聲：Carl Diton
Wade in the Water (涉水而過) 黑人靈歌 / 編曲：David Eddleman

～ 中場休息 ～

中國民謠

指揮：戴金泉 / 鋼琴：方怡婷

茶山情歌
見花如見她

貴州民歌 / 編曲：陳澄雄
曲、詞：劉克爾

流行與爵士

指揮：莊舜旭 / 鋼琴：方怡婷

Te Quiero (我愛你)

曲：Alberto Favero / 詞：Mario Benedetti / 編曲：Liliana Cangiano
《獨唱群：彭仁輝、羅仲智、姜蕙、何之敏、郭曉玲、凌鴻儀》

The Sound of Silence (沉默之聲) 曲、詞：Paul Simon / 編曲：Mark Hayes

Dream a Little Dream of Me (做個小夢，夢裡有我)

曲：Wilbur Schwandt & Fabian Andre / 詞：Gus Kahn

You'd Be So Nice To Come Home To (你是我想家的歸宿)

曲、詞：Cole Porter / 編曲：Jay Althouse 《獨唱：張愷凌》

臺語劇《山伯英台遊臺灣》

指揮：戴金泉

導聆

安童哥買菜
耕農組曲
農村酒歌

臺灣民謠 / 編曲：馬水龍
臺灣民謠 / 編曲：黃友棣
曲：呂泉生 / 詞：居然

編劇 / 導演：林士瑤

歌仔戲填詞：張志榮 / 黃美靜

歌仔戲曲韻、身段指導：黃美靜

鋼琴：方怡婷 / 二胡：石佩玉 / 笛：溫浩斌

板鼓：陳仁杰 / 堂鼓：吳孟潔 / 大鑼：曾驛

演員 (依出場序)：

英台：鄭家齊 / 山伯：陳文鈺 / 說唱人：洪朝明

靚女：魏多麗 吳碧珠 張慕欣 謝其真 黃怡娟

酒仙：黃瓊澎 黃政仁 蔡兆哲 李進祥 林士瑤

～晚安～

演出者介紹



臺大校友合唱團

臺大校友合唱團的創建，得力於臺大合唱團跨屆畢業團友鍥而不捨的奔走。先是基於在校同團唱和的深厚情誼，團員畢業後不論人在天涯海角，總是與同屆、跨屆的團友保持聯繫，構成一個縱橫綿密的聯絡網，一有機緣便重聚歡唱；不時也興起糾合跨屆團友重溫舊夢的念頭。1980年代後期，呂勝雄（臺大合唱團創團團長）主導過多次創團的嘗試，曾經請徐天輝教授指導，於徐州路臺大校友會館練唱，可惜未能長久持續。直到2003年12月，呂勝雄與陳立偉、蔡義中等多屆團長共同籌劃，於臺大合唱團成立四十週年慶祝餐會上宣佈成立「臺大校友合唱團」，將團員資格由臺大合唱團畢業團友擴大為全體臺大校友及眷屬。2004年1月10日召開成立大會，同年2月14日首次練唱。

本團成立之初即敦聘曾經指導臺大合唱團長達16年的戴金泉教授擔任總監，並由本團團員、臺北市立教育大學音樂系教授郭曉玲擔任鋼琴伴奏；2007年起又聘請鋼琴家方怡婷小姐加入鋼琴伴奏行列；2009年起增聘本團團員、指揮家莊舜旭教授擔任駐團指揮。本團目前從海內外歸隊的團員已逾150人，經常練唱團員有60人。

本團成立十多年來，曾參加及舉辦多場音樂會：

—2004年：

- 6月於國家音樂廳與臺大合唱團聯合演出；
- 11月於國父紀念館參加「和聲之美」音樂會；
- 12月25日主辦新希望教會耶誕音樂會；

—2005年：

- 6月於新舞臺舉行首屆公開演唱會「懷念合唱之美」；
- 7月赴美西巡迴，舊金山、洛杉磯兩場演唱會座無虛席；

—2006年：

- 3月應教育部之邀，聯合師大音樂系合唱團及臺灣藝術大學管絃樂團，於紀念莫札特誕辰250週年系列活動開幕式演出「加冕彌撒之夜」；
- 6月應臺灣藝術大學邀請，於國家音樂廳聯合演出「莫札特之夜」；
- 7月參加第七屆「臺北國際合唱音樂節」，與克羅埃西亞合唱團同場演出，深獲好評；
- 10月於新舞臺舉行第二屆年度公演「追尋與探索」；
- 12月於花蓮文化中心與花蓮合唱團聯合演出；

—2007年：

- 7月於「臺大交響樂團四十年暨高坂知武教授紀念音樂會」演唱貝多芬《第九號交響曲—合唱》；
- 8月於中山堂與香港美聲合唱團聯合演出「美聲獻寶島」；
- 11月於新舞臺舉行第三屆年度公演「天上人間」；

攝影 賈媛



—2008年：

- 7月參加第八屆「臺北國際合唱音樂節」，與職業團體「芬蘭室內合唱團」同場演出；
- 11月應母校之邀，合併本團第四屆年度公演，與臺大合唱團聯合演出「臺大80校慶音樂會」；

—2009年：

- 7月參加第九屆「臺北國際合唱音樂節」，與菲律賓「雅典耀室內合唱團」同場演出；
- 10月25日，第五屆公演「詠真情」於新舞臺舉行；

—2010年：

- 3月28日與成大校友合唱團舉行「杜鵑慕榕，鳳凰醉月」聯合音樂會；
- 9月26日，第六屆公演「循大師足跡，頌百年榮耀」於中山堂舉行；
- 12月11日參加「臺大·椰林·歡樂頌」音樂會，與國家交響樂團及臺大合唱團演唱貝多芬《第九號交響曲——合唱》；

—2011年：

- 9月25日於中山堂舉行第七屆公演「百年傳唱」，「馬來西亞留臺校友會聯合總會合唱團」訪臺參與演出；

—2012年：

- 10月14日於中山堂舉行第八屆公演「天·地·斯民」；

—2013年：

- 5月10日於臺大藝文中心雅頌坊「意與象—馬水龍室內樂之夜」演唱馬水龍教授作品；
- 7月13日與臺大合唱團、海外臺大校友合唱團舉行《海內外團友聯團音樂會》，慶祝臺大合唱團成立五十週年及本團成立十週年；
- 11月24日於中山堂舉行第九屆公演「弦歌雅頌」；

—2014年：

- 3月15日與日本男聲合唱團TOKYO LIEDERTAFEL 1925、永樂扶輪社合唱團於中山堂演出「臺日合唱交流音樂會」；
- 10月12日（與臺大校友交響樂團）於中山堂舉行第10屆公演「夢想·起飛」；

—2015年：

- 7月26日於內湖自由廣場參加《紀念李鎮源教授百年誕辰音樂會》。

臺大沒有音樂系，卻有一個歷史長達半世紀之久的臺大合唱團，在過去全國音樂比賽中屢獲佳績。團員中音樂素養深厚者不乏其人，如國家交響樂團現任音樂總監呂紹嘉、國立臺灣交響樂團前常任指揮邱君強，及本團現任駐團指揮莊舜旭教

授、鋼琴家郭曉玲教授、男中音歌唱家蔡文浩等，皆為當年臺大合唱團的伴奏與樂訓。臺大校友合唱團的成立宗旨，一方面在延續臺大合唱團的傳統精神，追求卓越音樂品質；另一方面則以樂會友，聯繫校友間的情誼。除了固定練唱之外，本團也不定期舉辦各種藝文研習及聯誼活動；團內所有的行政、樂訓工作，也都由團員主動分擔。

合唱不光是融合聲音的技巧，更是交契心靈的藝術，而臺大校友合唱團正是這樣一個和睦融洽、聲情並美的大家庭。

竭誠歡迎



臺大校友與其配偶、直系眷屬試音加入本團。
臺大合唱團畢業團友也請踴躍歸隊。

- 網址：www.ntuachorus.org
- E-mail：ntu_alumni@ntuachorus.org
- 連絡電話：(02)2752-0930（羅仲智）
(02)2733-0811（陳明哲）

祝臺大校友合唱團「祈豐年」音樂會盛大成功

以愛祈福 公演豐收

北加州臺大校友合唱團・南加州臺大校友合唱團・
華府臺大校友合唱團 同賀

愛唱歌的臺大人及其家屬，歡迎試音加入各地臺大校友合唱團！

臺灣：陳明哲（Ming-che Chen）chenmingche@hotmail.com (c) 0928-228-222

北加州：盧小平（Shiao-ping Lu）shiaoping.lu@gmail.com (c)408-391-3304; (h) 650-961-4892.

南加州：蕭渝華（Yu-Hwa Yu）yy02@hotmail.com

華 府：陳志堅（Roger Chen）jrchen@comcast.net (301) 384-5518



音樂總監、指揮／戴金泉

國立臺灣藝術專科學校（國立臺灣藝術大學前身）音樂科理論作曲組畢業，奧地利國立維也納音樂及表演藝術學院合唱教育班畢業。早年曾任李抱忱博士、R.Scholz博士助理指揮；歷任國立臺灣藝術專科學校音樂系主任，及中央電臺合唱團、榮星兒童合唱團、臺大合唱團、國立實驗合唱團常任指揮。

戴教授精深的合唱音樂造詣及對樂曲內涵的獨到詮釋聞名海內外，在國際合唱界享有盛名，曾應邀擔任韓國國立漢城合唱團、美國聖荷西市新聲管絃樂團、西谷成人合唱團、維也納多瑙河合唱團、日本京都市愛樂合唱團、西山合唱團、香港愛樂、明儀、雅歌、聖保羅、音專合唱團、福建省交響樂團、音協室內合唱團、廣州市天河合唱團、上海市工人文化宮茉莉花合唱團等知名樂團及合唱團的客席指揮。自2004年臺大校友合唱團創團開始，便擔任音樂總監迄今。



指揮／莊舜旭

生於臺中市，幼習鋼琴及大提琴。就讀臺大化工系時即活躍於臺大交響樂團及合唱團，擔任大提琴首席及合唱團樂訓，期間並隨陳秋盛老師學習指揮，隨陳思照老師學習聲樂。大學畢業後決心專攻音樂，先插班考入東海大學音樂系，進修一年後便申請到美國依士曼音樂學院攻讀碩士，隨紐約大都會歌劇院女高音Rita Shane、男高音Seth McCoy學習聲樂，隨指揮大師David Effron 學習樂團及歌劇指揮，並隨Donald Neuen教授學合唱指揮。1992及1993年分別取得聲樂及指揮碩士學位，並獲聲樂系教授一致通過授予演唱家文憑。

1993年回臺擔任臺北市立交響樂團助理指揮，期間指揮多場音樂會，包括在國家音樂廳指揮貝里尼歌劇《羅密歐與茱麗葉》、「協奏曲之夜」、「序曲與詠嘆調之夜」等全場音樂會，頗受好評。1994年再度赴美，入辛辛那提大學音樂院攻讀管絃樂指揮博士，師事Gerhard Samuel教授，並擔任辛辛那提音樂院現代樂集助理指揮，於1998年取得博士學位，期間並隨男高音David Adams教授學習聲樂。返國後專任於朝陽科技大學通識教育中心至今，並兼任於東海大學及臺中教育大學音樂系。此外曾客席指揮或指導國內許多樂團、合唱團及音樂班，同時也不遺餘力地推廣古典音樂，曾主持臺中古典音樂臺「音樂達文西」、「尋找音樂地圖」等節目，並經常受邀舉辦古典音樂講座，廣受歡迎。

合唱方面曾指導臺大合唱團、美國羅聲華人合唱團、東海大學音樂系合唱團、清水牛罵頭合唱團、南投鐸聲室內合唱團等。目前擔任臺大校友合唱團駐團指揮及臺大交響樂團指揮。



畢業於國立臺北藝術大學音樂學系、音樂研究所碩士班，主修鋼琴演奏，先後師事郭姿好老師及知名鋼琴家王美齡教授；副修大鍵琴，師事林麗卿老師。就學期間除了積極參與校內外各項演出，也對室內樂及聲樂、器樂伴奏產生相當濃厚的興趣，曾跟隨徐頌仁教授、陳威稜教授及蘇顯達教授修習室內樂課程，並隨葉思嘉老師學習聲樂伴奏，及魏宇梅老師學習器樂伴奏。目前任教於臺北市私立華岡藝術學校，並活躍於國內各種音樂演出，擔任鋼琴獨奏及伴奏。2007年3月起應聘擔任臺大校友合唱團鋼琴伴奏迄今。

鋼琴／方怡婷

國樂演奏人員簡介

石佩玉

大學聯招國樂榜首，現就讀於國立台灣藝術大學中國音樂學系。
主修二胡，曾師事蘇晏永老師、楊斯雄老師，現師事楊珮怡老師；

溫浩斌

現就讀於國立台灣藝術大學中國音樂學系。
主修笛，曾師事黃莉珍老師，現師事梁雯婷老師。

陳仁杰

現就讀國立台灣藝術大學中國音樂學系。
主修擊樂，
中國打擊樂曾師事陳珧芬老師、林雅雪老師，現師事邵淑芬老師。
西洋打擊樂曾師事陳珧芬老師、林錦蘋老師，現師事黃馨慧老師。

吳孟潔

現就讀國立台灣藝術大學中國音樂學系。
主修擊樂，
中國打擊樂師事邵淑芬老師。
西洋打擊樂曾師事孫瑞琴、陳振馨老師，現師事黃馨慧老師。

曾驛

現就讀於國立台灣藝術大學中國音樂學系，並為台北青年國樂團團員、台北市立國樂團附設青年國樂團團員。
主修擊樂，
中國打擊樂曾師事蕭啟春、莊佳綺、林聖哲老師，現師事邵淑芬老師。
西洋打擊樂啟蒙於朱宗慶打擊樂教學系統，曾師事莊佳綺老師，現師事陳家蓁老師。

臺灣藝術大學戲劇系畢業，為《臺灣good古篤戲劇苑》藝術總監。

從事歌仔戲傳藝教學工作十八年，接受過她指導的學校、社團、機關團體多達四十多個，教學足跡遍及北中南。

目前教學對象包括立法院、新北市議會、臺灣師範大學、大同社大、中正社大、臺灣good古篤戲劇苑、桃園開創協會、TBCA病友協會等。



曲韻指導／黃美靜

臺大校友合唱團幹部名單

團長：陳明哲
副團長：黃瓊璇
顧問：蔡義中 陳立偉（海外）
執行經理：羅仲智
團務秘書：何之敏

樂訓組

組長：陳文鈺
樂訓：李蝶菲 林士瑤
聲部負責人：王麗惠 李淑冠 董小玲
魏多麗 何之敏 劉惠雲
林士瑤 蔡兆哲
彭仁輝 黃瓊璇
鋼琴：方怡婷（外聘） 郭曉玲
周雅文 劉惠雲 劉聰貞
譜務：林威安
練歌唱管理員：邱娟秀

資管組

組長：陳明哲
資訊管理：彭仁輝

公關推廣組

組長：李蝶菲
校外：陳哲明
校內：凌鴻儀
媒體：劉家馴
社群粉絲：成家瑜 辛紹祺

演出行政組

組長：羅仲智
專案經理：蔡兆哲 李淑冠 楊怡真

活動聯絡組

組長：魏多麗
票務：林文馨 闕碧瑩
聯絡：成家瑜

財務組

組長：蕭如珊
會計：蕭如珊
出納：黃怡娟

公演節目冊編印團隊：陳明哲 何亞威 何之敏 羅仲智
字幕播放：賀陳如

演出團員

(註：按姓氏筆劃序排列，聲部負責人置於各聲部名單前，以*標示)

Soprano :

王麗惠* 李淑冠* 董小玲* 平青雲 何佳幸 何亞威 李文雯
李光真 李振文 李蝶菲 李瓊瑛 周敏慧 林芳民 林麗梅
邱絹琇 畢人德 郭淑雅 陳文鈺 陳美伶 黃怡娟 黃翠玲
楊怡真 劉書萍 鄭家齊 蕭如珊 闕碧瑩

Alto :

魏多麗* 何之敏* 劉惠雲* 成家瑜 何依栖 吳如琇 吳碧珠
呂秀姝 周大經 林文馨 凌鴻儀 張愷凌 張慕欣 郭曉玲
陳文姜 陳芊斐 劉家馴 蔡其南 黎小萍 賴湘君 謝其真

Tenor :

林士瑤* 蔡兆哲* 孔繁鐘 田鴻魁 吳哲生 李進祥 洪朝明
張抗生 麥光溥 黃政仁 劉文政 潘岳濂 衛悌琨 衛廷仰

Bass :

彭仁輝* 黃瓊璇* 辛紹祺 林威安 姜 葳 洪立南 陳明哲
陳哲明 羅仲智



樂曲解說

審定 / 戴金泉教授 莊舜旭教授

邀稿 / 邱絹琇

編撰 / 方新疇 何之敏 李光真 李蝶菲 姜 葳
凌鴻儀 陳芊斐 陳明哲 黃瓊璇

Adoramus te (我們敬拜祢)

曲：G. P. da Palestrina 詞：傳統拉丁文經文

帕勒斯特利納（G. P. da Palestrina，約1525~1594）出生於羅馬附近的Palestrina地區，是義大利文藝復興時期最偉大的作曲家之一，一生創作了105部彌撒曲、68首奉獻曲、300首經文歌、72首讚美詩、35首尊主曲、11首連禱曲和大約五套哀歌，對宗教音樂有深遠的影響，享有「教會音樂之父」的盛名。此外他還結集出版了至少140首牧歌，其中不乏作曲技巧的上乘之作，表現了他兼及世俗歌曲創作的另一面。

在他之前，羅馬教會音樂是由荷蘭學派作曲家德普瑞（des Prez）等北歐風格複音音樂引領風騷，義大利本土尚未出現足以與之分庭抗禮的大師。帕勒斯特利納從1544年在家鄉擔任教堂管風琴師起，他的音樂就深受地區主教尤利烏斯的喜愛；等到後者當上了羅馬教皇，於1551年任命帕氏為聖彼得大教堂的樂長，才開啟了義大利複音音樂的全盛紀元。他的「帕勒斯特利納風格」成為羅馬教會音樂的主流，直到1750年代還是經文歌創作的典範。

「帕勒斯特利納風格」有綿延悠長的旋律線條，音符之間沒有大幅跳躍或休止，也避免任何凸出的不和諧音或重音。在精準的掌握下，一切都完美平衡，很容易導引信徒進入一種沈靜空靈的祈禱狀態。這首曲子短小精緻，四部旋律徐緩寧靜地進行，其中潛伏著對位與半音階的微妙變化，技法大膽圓熟，和聲飽滿豐富，是西洋文藝復興晚期的傑作。演出時也可以運用兩個合唱團交互唱答，模擬大教堂回聲呼應的效果。歌詞及中譯如下：

Adoramuste Christe,
et benedicimus tibi:
quia per sanctam crucem tuam
redemisti mundum,
Qui passus es pro nobis,
Domine, Domine, miserere nobis.

我們敬拜祢，基督，
我們也祝福祢的名：
因為祢釘於聖十字架，
而拯救世人，
祢為我們的罪而受苦，
主啊，我主，請憐憫我們。

Ave Maria (聖母頌)

曲：Josquin des Prez 詞：傳統拉丁文經文

若斯坎·德普瑞 (Josquin des Prez, 約誕生於1450年以後) 是西洋文藝復興全盛時期締造複音音樂巔峰的宗匠, 創作生命長達半個世紀。他在生前即享有盛名, 1521年逝世後聲譽不墜反升達數十年之久, 作曲風格和技法為當時的作曲家所景從, 也有不少人將自己的曲子偽託為他所作以干名利; 直到義大利作曲家帕勒斯特利納 (大約生於1525年) 和荷比作曲家拉索 (Orlando di Lasso, 大約生於1530年) 崛起, 才掀起文藝復興晚期的另一個音樂高峰。

有關德普瑞生平的史料非常有限, 學者僅能從散見各處的零星記載拼湊出模糊的輪廓。他出生於現今荷、比、法交界處, 童年是教堂兒童合唱團的團員; 1477年受聘擔任法國南部安竺公爵 (Duke of Anjou) 教堂的歌手; 1483年前後服務於米蘭斯霍紮 (Sforza) 公爵家族, 在那裡吸收了義大利世俗音樂輕快的曲風; 1486年斯霍紮家族出身的樞機主教阿斯卡尼歐 (Cardinal Ascanio Sforza) 將他推薦給教廷; 1489年之後的6年間他是羅馬教皇合唱團的一員, 他的聖樂作曲技巧在這段時期臻於成熟。

得力於印刷技術的進步, 德普瑞的名聲在他生命的最後20年隨著作品的印行傳遍歐陸。當時威尼斯出版商佩特魯奇 (Ottaviano Petrucci) 幾乎在印刷術甫一問世便運用它來印製樂譜, 而德普瑞正是能令洛陽紙貴的作曲家。現今保存世界最古老的樂譜集, 就是1502年於威尼斯印行的德普瑞《彌撒曲集》。

這次我們演唱的這首經文歌〈Ave Maria Virgo serena〉是德普瑞最膾炙人口的名曲, 也是15世紀最著名的音樂作品。它作於1484年到1485年間, 正是德普瑞在米蘭斯霍紮公爵處任職, 最受阿斯卡尼歐樞機主教器重的時期。它在16世紀第一本印行的經文歌集裡高踞開卷第一首, 足見在西洋音樂史上它的地位是何等重要! 全曲的旋律動機完全擬仿歌詞本身的音樂性, 以模仿對位的技巧, 巧妙交織四個聲部, 澄澈如陽光穿透教堂的玻璃, 投射在拉斐爾所繪的聖母像上。歌詞及中譯如下:

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.	萬福瑪利亞, 妳充滿聖寵, 主與妳同在。
Virgo serena ave coelorum Domina.	萬福慈祥的貞女, 上天的主母。
Maria plena gratia, coelestia, terrestria, mundum replens laetitia.	瑪利亞, 妳充滿著天上與地上的恩寵, 又使世界充滿喜樂。
Ave cujus Nativitas, nostra fuit solemnitas.	萬福妳的誕生, 成為我們的慶日。
Lucifer lux orien sverum Solem praeveniens.	妳是昇起的光, 是走在真太陽前面的帶光者。
Ave pia humilitas, sine virofecunditas, cujus annuntiatio, nostra fuit salvatio.	萬福妳虔誠又謙遜, 不需要男人而能生育, 天使向妳報喜, 使我們得到救恩。
Ave vera virginitas, immaculata castitas, cujus purificatio, nostra fuit purgatio.	萬福妳是真正的童貞, 純潔又無瑕, 妳的聖潔, 使我們得以潔淨。

Ave praeclara omnibus, angelicis virtutibus, 萬福妳有天使的美德，比眾人明亮，
cujus fuit assumptio, nostra glorificatio. 妳的升天，帶給我們榮耀。
O Mater Dei, memento mei. Amen. 噢！天主的母親，請妳記得我。阿們。

Ave Verum Corpus (聖體頌)

曲：William Byrd 詞：傳統拉丁文經文

英國伊利莎白時代的作曲家威廉·柏德(William Byrd, 約1540~1623)是歐洲文藝復興時期的巨匠之一。他一生足跡未曾踏出歐陸邊陲的英國，不像同時代名家得以遊歷諸邦，直接沈浸於主流音樂的氛圍；然而他憑著信仰熱忱與創作才華，將當時盛行的複音音樂技法內化為自己的曲風，完成了470件作品。由於早先信奉英國國教，晚年皈依天主教，因此他的作品中有大量為聖公會儀式所寫的聖樂，以及為天主教儀式而作的彌撒曲和經文歌。他創發了都鐸王朝的宮廷器樂合奏曲式(Consort)，成功演變為後來的室內樂。此外，儘管一般而言他相當排斥牧歌，但他仍然在世俗音樂的不同形式上耕耘，而且頗為成功；為商籟體(Sonnet)十四行詩所作的歌曲，也有豐盛的成績。

柏德出生於倫敦的縉紳家庭，少年時是皇家合唱團的歌手，師從湯瑪斯·塔利斯(Thomas Tallis, 大約1505~1585)學習作曲。伊利莎白女王在1575年頒給這對師徒創作複音音樂的專利，以及長達21年印刷出版他們作品的商標，創下了英國智慧財產授權的首例。英國國教為表彰他們兩人和另一位音樂家約翰·馬貝克(John Marbeck)的貢獻，指定11月21日做為他們的「奉饗日」(feast day)。

這次選唱的這首〈聖體頌〉堪稱柏德經文歌品類的代表作。全曲以信眾排隊領取聖體的徐緩步調進行，切分節奏與和聲變化埋伏於各個聲部，微妙的推湧在莊嚴肅穆的氛圍中製造靈動。歌詞及中譯如下：

Ave verum corpus,	萬福真實肉身，
natum de Maria Virgine,	由童貞女瑪利亞所生，
Vere passum, immolatum	真正受苦，為世人
in cruce pro homine.	於十字架上犧牲。
Cujus latus perforatum,	其體側被刺穿，
undafluxit sanguine.	鮮血流淌。
Estonobis praegustatum	願此聖體為我等預嚐(之聖餐)
in mortis examine.	於死亡審判中。
O dulcis, O pie,	噢，多甘甜！噢，多慈悲！
O Jesu Fili Mariae;	噢，耶穌！瑪利亞的兒子，
Miserere mei, Amen.	請憐憫我。阿們！

《Festival Mass》（慶典彌撒）

曲：John Leavitt 詞：改編自傳統拉丁文經文

約翰·李維特（John Leavitt，1956～）畢業於美國堪薩斯州大，主修音樂教育；隨後於該州威曲塔州大取得鋼琴與作曲碩士學位，於密蘇里－堪薩斯城大學音樂學院獲得指揮博士學位。他身兼作曲家、指揮家、演奏家和音樂教育家多重身分，長年致力於作曲、教學和演說，指導合唱研習會，擔任教會音樂總監，並多年在全美各地的重要演出擔任客席指揮，包括紐約卡內基音樂廳、華府甘迺迪中心和芝加哥的合唱音樂節。他的作品是重要音樂會的常見曲目，曾經在全球30多個國家演出。

這次演出的《慶典彌撒》是李維特接受1987年密蘇里州堪薩斯城國際合唱研討會的委託所創作的。當時他只完成了〈Sanctus〉（Festival Sanctus 慶典聖哉經）這個樂章，嗣後又寫了〈Kyrie〉（垂憐經）和〈Agnus Dei〉（羔羊頌），1990年秋天完成了〈Gloria〉（榮耀頌），最後在1991年寫成〈Credo〉（信經）而完成全曲。

由於這部作品不是為宗教儀式而作，因此歌詞並不完全拘泥於傳統拉丁文經文，而是因應音樂的需要，在許多地方有所改動。整部作品的第一樂章〈垂憐經〉和最後樂章〈羔羊頌〉屬於新浪漫派曲風，旋律優美抒情；第二樂章〈榮耀頌〉和第四樂章〈聖哉經〉用切分音和變化節拍，呈現熱情奔放的現代感；而居中的第三樂章〈信經〉則是擬仿古代修院的誦禱（chant）寫成，空靈平靜如同天籟。歌詞及中譯如下：

〈Kyrie〉

Kyrie eleison, (Alleluia)
Christeeleison,
Kyrie eleison, (Alleluia)

〈垂憐經〉

上主，求祢垂憐。（哈利路亞）
基督，求祢垂憐。
上主，求祢垂憐。（哈利路亞）

〈Gloria〉

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam tuam.

〈榮耀頌〉

天主在天受光榮。
主愛的人在世享平安。
讚美祢，稱頌祢，
朝拜祢，顯揚祢。
感謝祢，
為了祢無上的光榮。

〈Credo〉

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
Factorem coeli et terrae,
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et in Spiritum Sanctum Dominum, et vivificantem

〈信經〉

我信唯一的天主，
全能的聖父，
天地的創造者。
我信唯一的主耶穌基督，
天主的獨生子。
我信聖神，祂是主及賦予生命者。

〈Sanctus〉

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Hosanna Deo, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini Dei.
Plenisunt coeli et terra gloria tua.

〈聖哉經〉

聖、聖、聖、
上主、萬有的主，
歡呼之聲，響徹雲霄。
奉主名而來的，當受讚美。
祢的光榮充滿天地。

〈Agnus Dei〉

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
donanobis pacem. Amen.

〈羔羊頌〉

除免世罪的天主羔羊，
求祢垂憐我們。
除免世罪的天主羔羊，
求祢垂憐我們。
除免世罪的天主羔羊，
求祢賜給我們平安。阿們！

〈Ukrainian Alleluia〉（烏克蘭阿利路亞）

曲：Craig Courtney

在西方合唱曲中，以Alleluia——意思是讚美主——為名的聖歌為數很多，但這首帶有斯拉夫民族蒼涼悲歌意味的〈烏克蘭阿利路亞〉卻十分特殊。作曲家克瑞格·廓特尼（Craig Courtney, 1948~）在歌譜首頁的序言中表示，2007年夏天他參加宣教團前往烏克蘭服事，因而瞭解到烏克蘭的悲痛歷史。據估計，單是20世紀，死於飢荒、戰亂、核子事故的烏克蘭人就高達兩千五百萬人；在俄國東正教及蘇聯共產主義無神論背景下，烏克蘭基督徒所受到的歧視與宗教迫害尤其嚴重。這些傷痛深深震撼了廓特尼，於是提筆寫下這首無伴奏混聲八部合唱曲〈烏克蘭阿利路亞〉。

全曲長達四分多鐘，全心全意只反覆吟唱一個字：「Alleluia」。一開始是女中音齊唱，低沈幽緩而哀傷，接著男聲兩部緩緩流入，待女高音拉出高聲祈禱旋

律後，各聲部即以交錯的突強和切分音，做出撥絃效果；其後旋律隨著情緒激昂而漸快漸強，如波浪般一波一波堆疊強化，達到吶喊式的呼求高潮，之後又漸漸平復，最後彷彿上帝慈光普照，一切凝止在安詳中。整首曲子沈重悲愴，內在張力極強，對沒有經歷人生離亂的我們來說，能否讓觀眾感知作曲家的心靈悸動是一大挑戰。

廓特尼生於美國印第安那州，自小學習鋼琴和大提琴，獲得辛辛那提大學鋼琴演奏碩士學位；之後前往歐洲，除了演奏器樂外還擔任聲樂指導，並應邀至薩爾茲堡莫札特音樂學院任教。在擔任薩爾茲堡國際浸信會教堂音樂部長兼唱詩班指揮時，因苦於英文聖歌曲源不足，廓特尼開始投入創作，很快就得到美國當代著名聖樂大師貝克（John Ness Beck）的賞識。在後者的提攜下，廓特尼的創作之路更見開展，他還常應邀到各國合唱營擔任客席指揮與講師，也去教堂做見證，闡述宗教靈感對創作的影響。至今他的數百首作品（含作曲及編曲）已傳唱全球，其中多首更成為歐美各大教堂重要節日必唱的經典曲目。在烏克蘭情勢動盪、烽火復起的今天，本團謹以這首歌曲獻上誠摯祈禱，祝願苦難早日結束。

〈You Raise Me Up〉（你鼓舞了我）

曲：Rolf Lovland 詞：Brendan Graham

要了解〈You Raise Me Up〉這首曲子的由來，就必須提到有四百年歷史的〈Londonderry Air〉（倫敦德理小調），也就是後來被填以「Danny Boy」（丹尼男孩）歌詞，自1913年起逐漸廣為傳唱的一首北愛爾蘭歌謠。挪威「Secret Garden」（神祕花園）樂團的羅爾夫·勒夫蘭（Rolf Lovland）採用這首歌的元素和神韻（尤以首句的旋律最為明顯），寫成一首器樂曲，在他母親的喪禮上首次發表。後來他讀到小說家及歌曲作家布蘭丹·葛拉翰（Brendan Graham）的小說，遂請他為該曲填詞，發表於「神祕花園」樂團2002年推出的專輯《Once in a Red Moon》（一度血紅的月亮）裡。

這首歌發行之初固然在英國和挪威賣得不錯，卻並未立即走紅國際；然而它勵志的歌詞和優美的旋律確實感人至深，漸漸邀得國際知名歌手的青睞，至今已榮登專輯封面125次之多。它曾在911事件追思活動上撫慰罹難者的家屬，也被選為現代福音歌曲在教堂中鼓舞信眾，這些在在都證明音樂具有提振人類心靈的神奇力量。

〈Danny Boy〉描述一位母親忍痛送兒子出征的心情，而〈You Raise Me Up〉的raise up本來就有撫養長大的意思。勒夫蘭和葛拉翰曲詞合璧的這首悼念亡母的歌，更強調母親給孩子的鼓舞，為他們帶來希望與力量，使他們勇於面對挑戰，超越自身的極限。副歌中提到「屹立高山之巔」，「履踐惡海之險」而無所畏懼，正如信仰力量一般的神奇，因此它自然而然走入教會，成為福音的代言歌。歌詞及中譯如下：

When I am down and, oh my soul, so weary; 當我沮喪而靈魂疲憊
When troubles come and my heart burdened be; 當我困厄而心力交瘁
Then, I am still and wait here in the silence, 我仍在此默默佇候
Until you come and sit a while with me. 直到你來小坐相陪

You raise me up, so I can stand on mountains; 你鼓舞我，使我屹立高山之巔
You raise me up, to walk on stormy seas; 你鼓舞我，助我履踐惡海之險
I am strong, when I am on your shoulders; 我勇氣十足，當我站上你的雙肩
You raise me up... to more than I can be. 你鼓舞我，讓我一再超前

There is no life, no life without its hunger; 人生無有不困乏饑渴
Each restless heart beats so imperfectly; 燥動諸心鼓騰反側
But when you come and I am filled with wonder, 而當你來到，我心充滿驚愕
Sometimes, I think I glimpse eternity. 我想我窺見永恆，在那時刻

You raise me up, so I can stand on mountains; 你鼓舞我，使我屹立高山之巔
You raise me up, to walk on stormy seas; 你鼓舞我，助我履踐惡海之險
I am strong, when I am on your shoulders; 我勇氣十足，當我站上你的雙肩
You raise me up... to more than I can be. 你鼓舞我，讓我一再超前

〈Swing Low, Sweet Chariot〉（輕搖，可愛的馬車）

曲 / 詞：美國傳統黑人靈歌 編曲：Elliot Schenck

美國在南北戰爭（1861~65）之前，境內的非裔人口已有四百萬人之多。他們的祖先來自非洲西岸，絕大部分都是經由大西洋奴隸買賣管道，被拐賣到新大陸來充當奴工。他們被雇主當做資產佔有，操持牛馬般的苦役，永世不得翻身，唯一被允許從事的人性活動就是週日參加聚會。黑人靈歌就是廣大奴眾在悲苦處境中醞釀的精神產物，藉著對基督的信仰，以歌聲療撫今生的創痛，更寄希望於死後的安息與救贖。這些內涵為基督教信仰、有著非洲民俗音樂特色的簡單歌謠，經過採錄、改編和傳唱，成為美國文化大熔爐裡色彩斑斕的結晶。

這首〈輕搖，可愛的馬車〉是美國黑人靈歌的代表作，據考證最早是由19世紀末葉住在奧克拉荷馬州的一位自由黑人傭工瓦理斯·韋禮斯（Wallis Willis）所首唱。他看到流經當地的紅河，想起聖經所記載的約旦河，以及先知以利亞升天的故事，便以歌謠唱出自己嚮往天家的心聲。當時他的主人派他和家人到史賓塞學院去工作，舍監瑞德牧師（Reverend Reid）聽到他們所哼唱的歌謠，覺得比「費斯克慶典歌手合唱團」（Fisk Jubilee Singers）的曲子更動聽，就將旋律和歌詞寫成樂譜，

推薦給後者，讓他們在美國及歐洲巡迴時表演，並於1909年錄音發行。這首歌自此傳播開來，成為黑人靈歌當中流傳最廣的一首。歌詞敘述主人翁歷經人世間的種種苦難之後，終於等到天使的隊伍越過約旦河，接引他的靈魂登上天國的馬車。歌詞及其中譯如下：

Swing low, sweet chariot	輕搖，可愛的馬車
Coming for to carry me home,	前來載我回去天家。
Swing low, sweet chariot,	輕搖，可愛的馬車
Coming for to carry me home.	前來載我回去天家。
I looked over Jordan, and what did I see	遠眺約旦河，我看見什麼
Coming for to carry me home?	前來載我回去天家？
A band of angels coming after me,	一隊天使來跟從我，
Coming for to carry me home.	前來載我回去天家。

〈Wade in the Water〉（涉水而過）

曲 / 詞：美國傳統黑人靈歌 編曲：David Eddleman

〈涉水而過〉和前一首〈輕搖，可愛的馬車〉一樣，都是由「費斯克慶典歌手合唱團」所發表的美國黑人靈歌，而且早在1901年就問世了，然而歌曲成形的源頭已不可考。歌詞分為兩段，前段敘述《舊約聖經》〈出埃及記〉中，先知摩西帶領以色列人涉水跨越紅海的故事，以問答方式描繪男女老幼勇敢追隨的景象。後段歌詞提到約旦河水的冷冽雖然砭肌刺骨，卻於靈魂有益，因為「神將攪動那水」（God's agonna trouble the water）。

「攪動那水」是聖經裡的另一個典故，也是這首歌的隱喻所在。《新約聖經》〈約翰福音〉第5章第4節寫道：「因為有天使按時下池子攪動那水，水動之後誰先下去，無論害什麼病就痊癒了。」因此這首歌也寄託了黑人對救贖的期待。

編曲者大衛·葉德曼在美國波士頓大學獲得音樂藝術博士學位。他是一位長笛演奏家、歌唱家、資深樂譜編輯和作曲家，改編和創作作品超過650首，種類涵蓋合唱、鋼琴和其他器樂，其中有不少專為兒童音樂教育而作。他厭惡追趕時潮，能自在出入當代作曲技巧，手法有時極簡，有時又能展現精巧繁複。從這首節奏複雜而戲劇性強烈的編曲，可以窺見他表現功力之一斑。歌詞及中譯如下：

Wade in the water,	涉水而過，
Wade in the water, children.	涉水而過，孩子們！
wade in the water,	涉水而過，
God's agonna trouble the water.	神將要攪動那水。

Who are those people dressed in white?
Must be the children of the Israelites.
Who are those people dressed in red?
Must be the people that Moses led.
Who are those people dressed in gold?
Must be the people that Moses told to go wade.
Go wade, wade in the water, children.
God's agonna trouble the water.

Jordan's waters are chilly and cold.
Chills the body but not the soul.

Wade in the water,
Wade in the water, children.
wade in the water,
God's agonna trouble the water.
God's agonna trouble in the water.
Wade in the water.

那些穿白衣的都是誰？
一定是以色列的孩童。
那些穿紅衣的都是誰？
一定是摩西率領的子民。
那些穿金衣的都是誰？
一定是摩西召喚前去涉水的子民。
去涉水！涉水而過，孩子們！
神將要攪動那水。

約旦河水凜冽冰冷，
教肉體受凍卻無礙靈魂。

涉水而過，
涉水而過，孩子們！
涉水而過，
神將要攪動那水。
神將要在那水裡攪動。
涉水而過！

茶山情歌

曲 / 詞：貴州民歌 編曲：陳澄雄

這首貴州民歌改編的合唱曲自民國六〇年代問世以來，始終傳唱不衰，幾乎全球的華人合唱團都唱過這個版本。它之所以廣受喜愛，編曲者陳澄雄的技巧是重要關鍵。

陳澄雄（1941~）生於宜蘭，國立藝專（現今臺灣藝術大學前身）畢業後赴奧地利薩爾茲堡音樂院深造，攻讀作曲和指揮，本身也是優異的長笛演奏家。他學成返臺後在藝專執教，指揮該校管絃樂團；而後陸續執掌臺北市立國樂團和臺灣省立交響樂團，擔任團長和指揮。他在藝專執教期間與同事戴金泉教授致力推廣中國藝術歌曲和民謠，多次以交響樂團伴奏的合唱音樂會型式演出，掀起合唱團體演唱本國歌曲的風潮。這股風潮也在合唱人口中激起尋覓新聲的需求，才有繼黃友棣、林聲翕、李抱忱之後的新一代作曲家，投入中國合唱音樂的創作和民謠的改編，大量豐富了表演曲目。這首〈茶山情歌〉便是在這樣的社會背景下啼響的新聲之一。

歌曲的原型由4/4拍的序歌和尾聲，加上6/8拍輕快舞曲式的中央主段落組成。這樣的節奏型在中國民謠裡並不多見，卻讓懷春少女的情衷有了羞於啟齒和急於傾吐的不同表述語法。編曲家把握此曲的特性，運用卡農和模進突出主旋律，而和聲

又恰到好處地醞釀了氣氛，與中國民歌的韻味相調諧，成就一首技巧不難而效果不錯的好曲子。歌詞如下：

茶也清耶，水也清耶，清水燒茶，獻給心上的人。
情人上山你停一停——喝口清茶，表表我的心。
上崗的小路通到茶山亭，石頭踩得亮晶晶；
你送走多少風雨的夜晚，你迎接多少燦爛的黎明。
早晨採茶走出了門，總要看一看我的心上人；
黃昏後踏上回家的小路，仍要望一望你高大的身影。
我默默地想呀，悄悄地問：你家鄉有沒有這樣的茶林？
茶林裡有沒有採茶的大姐？大姐裡有沒有你心愛的人？
我高聲地唱呀，低聲地問：我的採茶歌你愛不愛聽？
這歌聲像不像你家鄉的曲調？採茶女像不像你心愛的人？
茶也清耶，水也清耶，清水燒茶，獻給心上的人。
情人上山你停一停——喝口清茶，表表我的心。

見花如見她

曲 / 詞：劉克爾

這首編創的民謠合唱曲發表於民國五〇年代後期，很快風靡了臺灣的合唱界，成為所有合唱團必唱的曲目之一。作曲者劉克爾（1922~2003）畢業於南京國立音樂學院，主修理論作曲；政府遷臺後任職於中國廣播公司，後來出任中央電臺音樂組組長及該臺合唱團指揮。他在民國58年赴美進修，之後就定居彼邦，並於1976年皈依基督教。除了改編民謠為合唱曲之外，他還創作了若干藝術歌曲，也發表了聖詩專輯。

〈見花如見她〉的原曲是一首河北民歌，如今很難找到它的原型。然而民國五〇年代活躍於香港的女高音楊羅娜，曾經在她的《中國民歌獨唱集》唱片裡收錄這首歌，其句尾的音型更貼近庶民口白；而且全曲只有村女催促情郎幫忙摘花，並沒有男聲對唱，結構相當素樸。劉克爾將旋律稍作改動，雖然少了幾分土氣，但是添加了答唱互動，使得整首曲子拉開了生動的劇情；隨後男女主角對唱示愛，男女村民則鼓舞成全，正是《詩經》歌詠關雎的雅意——作曲者的一番匠心，成就了一首效果絕佳的民謠改編曲；而這個做法也提示了活化中國民謠的一個可行途徑。歌詞如下：

（女）那邊的阿黃哥喲！你在做什麼喲？這邊的花兒開滿坡，幫我來摘一朵。

（男）那邊的張家妹喲！心裡邊別著急喲！那邊的花兒開滿地，我就過來幫助妳。

(合) 左一朵呀右一朵呀，迎風搖擺影婆娑。
前一朵呀後一朵呀，千紅萬紫香又多。
啊喲！像是天上閃爍星星千萬顆。大家同來摘一朵。

(合) 滿天的星兒亮晶晶，遍地的花兒香噴噴；閃爍的星星雖明亮，比不上花兒愛煞人。

(男) 無論星兒有幾多，不怕花兒開滿坡，我的情妹只一個。

(合) 滿天的星兒亮晶晶，遍地的花兒香噴噴；閃爍的星星雖明亮，比不上花兒愛煞人。

(女) 無論星兒有幾多，不怕花兒開滿坡，我的情哥只一個。

(合) 我倆心同情不假，朵朵花香味不差；我倆心同情不假，花香味不差，大家同來摘一朵，同來摘一朵送給他佩呀，見花如見她。
彎著腰兒隨手摘一朵，彎著腰兒隨手摘一朵。
啊！彎著腰兒隨手摘一朵，彎著腰兒隨手摘一朵。
隨手摘一朵，朵朵嬌艷朵朵香，隨手摘一朵情哥一愛喜洋洋。
彎著腰兒隨手摘一朵，願花像妳，妳也像花。
啊喲！見花如見她，見花如見她。

Te Quiero (我愛你)

曲：Alberto Favero 詞：Mario Benedetti 編曲：Liliana Cangiano

〈Te Quiero〉(我愛你)這首歌的歌詞是烏拉圭著名詩人班奈迪替(Mario Benedetti, 1920~2009)的詩，由阿根廷流行音樂作曲家法費羅(Alberto Favero, 1944~)譜曲，後由坎加諾(Liliana Cangiano,)改編成無伴奏混聲四部合唱曲。

班奈迪替是烏拉圭最著名的作家與詩人，作品包括80多本小說、詩集和短篇小說，並翻譯成20多種文字。他熱衷探討拉丁美洲的社會、政治和經濟等問題，並在作品中反映南美最艱困的年代。當年拉美各國受到獨裁政權的壓迫，毫不尊重人權，他擅長以細膩的文筆呈現人性受壓迫的痛苦，也因此為當權者所嫉害，於1973年起流亡海外十年。流亡期間他仍不改其志，繼續公開批判烏拉圭的軍事獨裁政權。他的作品在西語系國家廣受歡迎，主要由於其他友邦的同胞也深受獨裁統治之苦，所以能和他文字所傳達的信念產生共鳴。

〈我愛你〉是班奈迪替1956年的作品，選自詩集《心靈的詩》。詩人在前段先描述情侶間的小愛，之後引申出反抗現實與追求正義的大愛。法費羅於1976年將這首詩譜成歌曲，旋律流露出強烈的情感，詞曲相得益彰，非常感人。坎加諾則是阿根廷最有才氣的流行音樂合唱編曲家，她為這首作品增添了音響變化的面向，於旋律與和聲的次第展開中，將歌者和聽眾的情緒一步步推向高潮，十分動人。原詞與中譯如下：

(*Chorus repeat)

si te quiero es porque sos
mi amor mi cómplice y todo
y en la calle codo a codo
somos mucho más que dos.

(Male Soli)

Tus manos son mi caricia
mis acordes cotidianos
te quiero porque tus manos
trabajan por la justicia

(*Chorus repeat)

(Male Soli)

tus ojos son mi conjuro
contra la mala jornada
te quiero por tu mirada
que mira y siembra futuro

(Chorus)

tu boca que es tuya y mía
tu boca no se equivoca
te quiero porque tu boca
sabe gritar rebeldía

(*Chorus repeat)

(Female Soli)

y por tu rostro sincero
y tu paso vagabundo
y tu llanto por el mundo
porque sos pueblo te quiero

(Female Soli)

y porque amor no es aureola
ni cándida moraleja
y porque somos pareja
que sabe que no está sola

(*Chorus repeat)

(Chorus)

te quiero en mi paraíso
es decir que en mi país

(*合唱反覆段落)

我愛你，因為你是
我的摯愛，我的密友，我的一切
我們手挽手走在路上
好似伙友眾多不只你我

(男聲獨唱)

你的手撫慰我
是每天觸動我心的琴絃
我愛你因為你的手
為正義服事

(*合唱反覆段落)

(男聲獨唱)

你的眼神是神奇魔咒
為我掃除整天的陰霾
我愛你因為你的眼神
總是眺望並播種未來

(合唱)

你的嘴同屬你我
從不說謊
我愛你因你的嘴
知道如何發出反抗的吶喊

(*合唱反覆段落)

(女聲獨唱)

而你有誠摯的面容
和行腳天涯的步履
以及為世界流淌的眼淚
你就是黎庶眾生，所以我愛你

(女聲獨唱)

愛情不是光環
亦非清純德操
我們相愛相偶
你知道你永不孤獨

(*合唱反覆段落)

(合唱)

我要你與我同住天堂
那就是我心所愛的國家

la gente viva feliz
aunque no tenga permiso
(*Chorus repeat)

百姓在那裡快樂生活
儘管此刻尚未能夠
(*合唱反覆段落)

The Sound of Silence (沈默之聲)

曲 / 詞：Paul Simon 編曲：Mark Hayes

70年代的美國，內有反種族歧視的意識高漲，外則背負越戰的包袱，甘迺迪總統又於1963年11月22日遇刺身亡。正是這樣內憂外患動盪不安的世道，催生了保羅·賽門（Paul Simon, 1941~）的〈The Sound of Silence〉這首歌。可惜在1964年問世時不僅未獲青睞，還被當成笑柄，聽眾只要一聽到首句唱起，便爆發一陣戲謔。這番遭遇逼得原創的「賽門與加芬可」（Simon & Garfunkel）二重唱不得不分道揚鑣。後來曲子在美國東岸的廣播網上頻頻播出，逐漸受到聽眾喜愛，原始製作人並未知會原唱者，自作主張將保存的音軌找出來，用電子樂器混成後重新發行單曲。沒想到1965年9月甫一推出，居然在排行榜上快速竄升，到12月便高踞榜首；此後蟬連冠軍寶座長達12週之久，到1966年1月已累積狂銷一百萬張之多。

1967年美國電影《畢業生》在剪輯階段時，兩位導演原本已經計算好某些場景的長度，打算採用這首歌的片段來取代原來的配樂。後來他們發現這首歌很難掐頭去尾，於是決定買下整首歌的使用權。這個決定在當時是極不尋常的，因為該曲已經登上排行榜頗有時日，而電影界向來不重覆使用已經成名的歌曲為影片配音。

這首曲子的歌詞共分五段，每一段詞意環環相扣——最開始將黑暗當成老友，傾吐夢中的幻境；接下來在幻境中看見自己獨行於又濕又冷的暗夜中，眼睛被閃爍的霓虹燈刺痛；然後看見成千上萬的人言語空洞無心傾聽，連寫的歌也無法引起共鳴；再進一步告誡世人沉默如癌，而先知的話語則寫在地鐵站的牆上及廉價出租公寓的走廊……但這些警語最終都化為沉默之聲！

這次我們所唱的合唱版本由美國作曲家馬克·黑耶斯（Mark Hayes, 1953~）改編。一開始先由六部音堆和聲反覆吟唱「Listen to the sound」，彷彿先知提醒世人要在喧囂中仔細諦聽。這吟唱帶點神祕感卻又像暮鼓晨鐘，帶領聽者進入主旋律，點出人們在物欲橫流的社會裡，因疏離冷漠而無法相互溝通，常常說者言語空洞而聽者心不在焉。全曲節奏時而徐緩時而激昂，每當唱到關鍵警句時，節奏都會稍慢下來，製造何去何從的懸疑。歌詞及中譯如下：

Hello darkness, my old friend,
I've come to talk with you again,
Because a vision softly creeping,

嗨！黑暗，我的老友
我又來找你談天了
因為有個幻境輕輕爬進

Left its seeds while I was sleeping,
And the vision that was planted in my brain
Still remains
Within the sound of silence.

In restless dreams I walked alone
Narrow streets of cobblestone,
 'Neath the halo of a street lamp,
I turned my collar to the cold and damp.
When my eyes were stabbed
by the flash of a neon light
That split the night
And touched the sound of silence.

And in the naked light I saw
Ten thousand people, maybe more.
People talking without speaking,
People hearing without listening,
People writing songs that voices never share
And no one dared
Disturb the sound of silence.

"Fools" said I, "You do not know
Silence like a cancer grows.
Hear my words that I might teach you,
Take my arms that I might reach you."
But my words like silent raindrops fell,
And echoed
In the wells of silence.

And the people bowed and prayed
To the neon god they made.
And the sign flashed out its warning,
In the words that it was forming.
And the sign said, "The words of the prophets
are written on the subway walls
and tenement halls."
And whisper'd in the sounds of silence.

我睡夢中，留下種籽
而這幻境深植在我腦海裡
揮之不去
在一片沈默之聲裡

騷動的夢中我蹣跚獨行
在鵝卵石的窄路上
在街燈灑下的光暈中
我豎起衣領抵擋潮濕與寒冷
閃亮的霓虹燈光
刺痛我雙眼
也劃破夜幕
並觸動了沈默之聲

在裸亮的燈光中我看見
成千上萬的人眾，或許為數更多
他們話而不語
聽而不聞
寫歌卻不分享聲音
而無人敢於
驚擾沈默之聲

我說：「愚笨的人啊！你們不知道
沈默會像癌細胞那樣滋生
聽我的話我也許能點醒你
握我的手我也許能拉你一把。」
而我的話卻像無聲的雨滴墜落
迴響
在沈默的深井裡

人們叩拜禱告
向著自己塑造的霓虹神祇
它的號誌閃閃發出警訊
在它鑄造的字句裡
標誌寫著：「先知的預言
塗鴉於地鐵站的牆上
和廉租公寓的走廊裡。」
卻悄悄耳語於沈默眾聲之中

做個小夢，夢裡有我 (Dream A Little Dream of Me)

曲：Wilbur Schwandt & Fabian Andre 詞：Gus Kahn

爵士樂於1917年在美國興起。這種結合非洲與歐美文化的音樂風格，不論旋律、節奏都和一般流行音樂顯著不同。也有人認為它比古典音樂還要複雜——除了即興本質之外，它的音階、和弦和節奏變化多端，幾乎都和雅正雍和的古典音樂背道而馳。舉其特有的搖擺節奏（swing）來說，譜記兩個一組的八分音符，要唱成前長後短（大約2/3與1/3之比），重音不落在每小節的第一拍和第三拍上，而是在二、四拍上加重，這樣的節奏造成樂曲行進的顛躓傾側感，完全違反了古典音樂的語法。

〈做個小夢，夢裡有我〉正是一首爵士風格歌曲。由許萬特（Wilbur Schwandt, 1904~1998）與安德烈（Fabian Andre, 1910~1960）作曲，百老匯詞曲作家坎恩（Gus Kahn, 1886~1941）作詞。1931年問世時的原唱者已不可考，其後翻唱者眾多，但是一直到1968年美國樂團「The Mamas & The Papas」的Mama Cass Elliot用深情慵懶的聲調來唱，此曲才一砲而紅廣為人知。坎恩的兒子在訪問中曾說他爸爸認為年輕男女常常不知道要如何說「我愛你」，所以用這首歌來幫人們說出心聲。歌詞和中譯如下：

Stars shining bright above you	繁星在天上閃耀
Night breezes seem to whisper, "I love you"	夜風彷彿耳語「我愛你！」
Birds singing in the sycamore tree	鳥兒在梧桐樹上啾啾
"Dream a little dream of me"	「做個小夢，夢裡有我。」
Say, "Night-ie night," and kiss me	說聲「晚安」並親吻我
Just hold me tight and tell me you'll miss me	抱緊我，跟我說你會想我
While I'm alone and blue as can be	當我孤單一人無比憂傷
Dream a little dream of me	做個小夢，夢裡有我
Stars fading but I linger on, dear	群星隱去，親愛的，而我仍依徊
Still craving your kiss	仍渴望著你的吻
I'm longing to linger till dawn, dear	盼望逗留到黎明，親愛的
Just saying this:	就只是想跟你說：
Sweet dreams till sunbeams find you	做個美夢，直到陽光灑在你身上
Sweet dreams that leave all worries behind you	做個美夢，將一切煩憂拋到腦後
But in your dreams whatever they be	但是，不管你夢見什麼
Dream a little dream of me	做個小夢，夢裡有我

You'd Be So Nice To Come Home To (你是我想家的歸宿)

曲 / 詞：Cole Porter 編曲：Jay Althouse

這是寇爾·波特 (Cole Porter, 1891~1964) 為1943年出品的歌舞電影《Something To Shout About》(發出吶喊) 所創作的一首流行歌曲。1987年伍迪·艾倫 (Woody Allen) 導演喜劇片《Radio Days》(收音機年代)，描寫五〇年代美國家庭以收聽廣播為主要娛樂的社會現象，片中就安排了主角黛安·基頓 (Diane Keaton) 演唱這首歌，由此可見它確實是那個年代膾炙人口的名曲。

波特是百老匯歌舞劇和好萊塢電影的知名作曲家。身為豪門獨生子，母親對他非常溺愛，從小讓他學小提琴和鋼琴；十歲那年，他在母親的協助下創作了第一部輕歌劇；為了讓人覺得他更像個早慧的天才，母親還把他的出生日期晚報了兩年。波特的外祖父對他外孫的前途則有不同的期待與規劃——他是印第安納州首富，強勢威臨整個家族——他堅持他的外孫應該成為律師。

波特遵照外祖父的期望，1909年進入耶魯大學主修英文，副修音樂。他在學校裡參加了多個音樂社團，曾獲選為該校合唱團Yale Glee Club的團長，也是該團的主要獨唱者。在校期間他為兄弟會創作音樂喜劇，發表了大約三百首歌曲，有些目前還在校內傳唱。畢業之後，他在1913年申請進入哈佛法學院就讀；然而知道自己註定不會當律師，他在法學院長的建議下轉學，拜在哈佛音樂教授門下學習和聲學與對位法。母親對他改學音樂一事並不反對，只瞞著他外祖父一人。

波特於1915年在百老匯初次發表歌曲就一炮而紅，但是緊接著1916年創作的一齣愛國喜劇卻票房慘澹，不到兩週就匆匆下檔。寓居紐約一年後，他因第一次世界大戰爆發，投軍到了巴黎，戰後在那裡交結仕女名流，過著奢華的生活。1918年他認識一位離婚的社交名媛Linda Lee Thomas (琳達·李·湯瑪仕)，兩年後結婚。這位美麗多金的太太顯然知道波特的同性戀傾向，但是深受第一次婚姻家暴之害，她樂於有位溫柔體貼的伴侶；而在那個同性戀不獲社會寬容的年代，他們的婚姻關係也給波特的性取向一個有力的掩護。一直到琳達於1954年去世，他們兩人始終信守著這份相依相屬的默契。波特的外祖父在1923年過世，留給他一份龐大的遺產，讓他們能在義大利、巴黎和美國營居，生活享受如同王室。

波特於1928年他36歲時，以音樂劇《巴黎》(Paris) 重返百老匯，成功贏得好評，並終於「成為被百老匯歌曲作家高層所認可」的後起之秀；隨後好萊塢方面也委託他創作電影歌曲。他的創作生涯有兩波較大的起伏，中間又遭遇騎馬失蹄而斷腿的意外，使他的藝術生命受到相當的挫折。他一生中發表的數百首歌曲當中，大約有四十幾首深受時人喜愛，許多知名歌星都錄製過他的歌曲專輯。

迥異於其他流行音樂家的是，波特的文采足以成為他寫歌的另一項利器——所有他創作的歌曲，全都由他自己作詞，因此詩情樂思格外契合——這首洋溢著濃郁

爵士風情的戀歌就是個明證。歌詞及中譯如下：

(Solo)

You'd be so nice to come home to.

You'd be so nice by the fire.

While the breeze on high sang a lullaby,

you'd be all that I could desire.

(獨唱)

這麼好！你是我想家的歸宿。

這麼好！有你陪我爐邊共渡。

當和風在高空催眠輕唱，

妳便是我全部的渴望。

(Chorus)

Under stars chilled by the winter,

under an August moon burning above,

you'd be so nice.

You'd be paradise to come home to and love.

You'd be so nice to come home to.

(合唱)

繁星之下我瑟縮於嚴冬，

八月的月亮燃燒於夜空，

你這麼好！

你是我思歸與愛戀的天府。

這麼好！你是我想家的歸宿。

安童哥買菜

曲 / 詞：歌仔戲雜唸調 編曲：馬水龍

〈安童哥買菜〉原是歌仔戲《梁山伯與祝英台》裡的一個諧趣橋段，描寫祝家為了款待到訪的山伯，特地差僕人安童到市場上採購食材。這個橋段用「雜唸調」的說唱形式表演，後來經人寫成固定歌詞的單曲，收錄於唱片中流傳。民國56年臺語歌謠詞曲名家葉俊麟和民俗歌手劉福助合作採集民間唸謠，將此曲重新改編，而由後者唱紅。

民國66年馬水龍（1939~2015）教授將〈安童哥買菜〉改編為合唱曲，由游昌發教授指揮毅音合唱團首演。此曲採用胡琴伴奏，配以喧鬧的歌仔戲打擊樂器，營造出野台戲正要開鑼，丑角率先上來暖場的熱鬧氣氛。主旋律在四聲部之間流暢傳遞，唱出主角買菜的自負神氣，以及傳統市場的活潑生意；平行四度和五度進行的和聲變化，描繪主顧與攤商間的逗趣對話；背景和聲則擬仿哄鬧的市聲，一派庶民生活風情。從它的音響特色、戲劇效果和民俗趣味，印證了馬水龍教授所說的——童年戲棚下的鑼鼓，一直是他創作的音源。歌詞如下：

安童哥！我一時有啊主意，匆匆行伊都匆匆去，上街到菜市彼囉菜籃叮仔嚙耳噢。
嘿！安童哥仔囉！雙腳行入到菜市擱開嘴叫一聲：頭家仔！
目睷眨眨瞞，東平看過來又擱西平看過去，映一目嚙唷看見，彼囉肥豬肉肥志志，
嚙唷瘦的紅記記。我安童開嘴就問起，這囉一斤是要外多錢？
殺豬兄就應伊，肥的一斤五角二，彼囉瘦的一斤六元四噢。

安童哥仔囉！實在有束打，攞順煞買螺肉，返來去煮瘦肉。錢甲伊用給伊乾，順煞買豬腳、買鴨腳、買雞腳。安童哥啊囉！

水雞、鱔魚、鯿，伊各項嗎甲意。又攞提未去，煞結帶掩捲仔叮嘴耳，噯唷東邊撞過來，又攞西邊撞過去噢。

（口白）：安童仔兄！

安童買菜真正賢，味素買返來滲湯頭，罐頭、酒、彼囉五加皮，麥仔酒是要吃熱天，趕緊買買背背返來去囉。安童哥仔囉！

《耕農組曲》

曲 / 詞：臺語民謠 編曲：黃友棣

黃友棣教授（1911~2010）十九歲時決心投身音樂教育，從名師李玉葉學鋼琴、多諾夫教授學小提琴，並研習樂理與作曲，於二十五歲通過英國聖三一音樂學院高級提琴考試。抗戰期間他任教於中山大學師範學院，創作樂曲激勵抗日士氣，名曲〈杜鵑花〉、〈歸不得故鄉〉就是這個階段的代表作。大陸易幟後他遷居香港，〈黑霧〉、〈寒夜〉、〈當晚霞滿天〉、〈中華民國讚〉等作品寄託了他反對暴政，心向自由祖國的情懷。四十六歲到五十二歲期間，他前往羅馬進修，並遊歷英、德等國，拜師及考察樂教，潛心研究中國古代調式與西洋教堂調式的演變，探討中國樂曲和聲的新出路。這個時期他根據中國古詩詞譜了不少藝術歌曲和〈琵琶行〉等大合唱曲，也創作了《大禹治水》、《黃帝戰蚩尤》等舞劇。學成返回香港後，他把自己融會中西樂理的心得充分發揮在作品中，像〈思我故鄉〉、〈遺忘〉、〈思親曲〉等藝術歌曲，〈聽董大彈胡笳弄〉等以古詩詞入樂的大合唱作品，以及為鋼琴、小提琴所寫的器樂曲，都是中國風格和聲的實踐。七十六歲起，黃友棣教授定居臺灣高雄，繼續發表多齣兒童劇、多首佛教歌曲和天主教讚歌，獻身樂教與作曲的熱忱始終如一。而他的不自矜、不藏私，無償將作品獻給社會的善行，以及返璞歸真的大師風範，贏得國人的一致愛戴和禮讚，被愛樂者尊為「音樂菩薩」。

黃教授在作曲生涯中也投注大量心血，為社會大眾提供宜於口唱心和的好歌。這個部分的成績具體表現在他所編的大量中國民歌合唱曲上。他根據何志浩將軍配詞所編的《中國民歌組曲集》，第一集出版於民國六十一年，共有安徽、新疆、蒙古、西康、西藏、臺灣、江蘇、湖南、雲南、粵北、東北等十一個地方的十三首合唱民謠組曲；第二集出版於民國六十二年，共有陝西、廣西、雲南、四川、粵北、廣東、貴州等地的十四首合唱及獨唱民謠組曲。兩集所收錄的民謠單曲凡八十首。這樣周延而密集的為民謠編曲，其熱忱是空前的，影響則是廣大而深遠的。而他並不以此為已足，在往後的創作生涯中，他仍然一本初衷，不斷有民謠編曲的新作發表；而在定居高雄之後，他也擷取通俗臺語歌謠，編製了《心酸酸組曲》、《滿山

春色組曲》等合唱曲，嘉惠愛樂的本土大眾。

這次我們擷取他所編曲的臺語民謠《耕農組曲》中的三個段落，配合前一首〈安童哥買菜〉和下一首〈農村酒歌〉的歌詞內容，編創《祈豐年》情境劇。所選的三個段落及其歌詞如下：

〈思想起〉

嘿思（仔）想起，第（仔）一界大就是天（仔）甲（仔）地。

第二界大就是老母親，老父啊喂！

若不信，您哩大家都加想詳細，哎哟喂！

骨頭就是老父給咱，這個肉都是老母的，啊喂！

〈牛犁歌〉

頭戴竹笠喂，遮日頭啊喂；手牽那犁兄喂，行到水田頭。

那哎哟犁兄喂，日曝汗那流；大家哪骨力啊喂，來打拚哎哟喂。

〈恆春耕農歌〉

田底稻仔青見見，今年定著是豐年。是豐年，是豐年，是豐年！

農村酒歌

曲：傳統閩南歌仔戲曲 詞：居然 編曲：呂泉生

呂泉生（1916~2008）是臺灣前輩音樂家，出生於臺中縣，日據時代（1936年）畢業於臺中一中，隨即遠赴日本留學，進入東京東洋音樂學院研習鋼琴及聲樂。1939年畢業後，先後在日本演藝界及廣播界從事演唱工作；1943年返回臺灣，從事民謠採集和戲劇配樂。臺灣光復後，他繼續任職於臺灣廣播電臺，由音樂播音員升任演藝股長，大力推動臺灣音樂家創作自己的歌曲。後來他歷任教職，主編國校音樂課本，徵選歌曲新作，為早年臺灣的音樂教育貢獻良多。

而呂泉生最受稱道、耕耘臺灣音樂園地最有成就的事功，當屬創辦榮星兒童合唱團。他在1957年接受辜偉甫敦請，兩人創立了臺灣第一個最具規模的兒童合唱團，每年招考新生，施以制度性的訓練，為臺灣的兒童音樂教育與合唱風氣，栽下了茁壯的根苗。他所創作的藝術歌曲和合唱作品，也豐富了本土音樂的曲目。

這次選唱的〈農村酒歌〉，據作曲家自述，1943年他留日返臺時，暫寓臺北大稻埕朋友居處，早晨散步於淡水河畔，聽著河邊洗衣婦女們交談，似乎就是一種應答式的「歌唱」。他曾在往返臺中、臺北的火車上，捕捉到村夫、村婦風趣的對話，讓他產生靈感，決定寫一首關於農村生活的歌曲。正好歌仔戲《陳三五娘》劇中益春留傘這段〈留傘調〉，那欲別難捨的場景與男、女主角的對白，很適合呈現火車上所見的一幕，於是將兩者融合在一起，完成一首載歌載舞的「情境歌曲」。歌中的庶民語彙，戲謔的相褒，幾乎就是臺灣農村風情的忠實寫照。歌詞如下：

(男) 眾仙會合見面三杯酒，少年面紅，老的在捋嘴鬚。一陣姑娘真正娟秀……

(女) 環來旋去、是欲按怎樣。

(男) 來坐一下，相應酬，毋通害兄頭暈打歹目睷。

(女) 人阮是出來納涼找清幽，歹運碰著恁，這些夭壽！僥倖欲死食甲這多酒。

(男) 歹生氣啦，請飲一杯酒。

(女) 阮無愛啦！恁那返去，著去撞大樹！

(男) 有酒通飲攏總勿記得憂愁。

(男) 日時作息汗流甲閃滴，鋤頭放落身澹較慘死。透風落雨著看天時——

(男) 有時有瞬無樂也是豬。酒拿來，飲三杯，毋免閃來閃去甲阮地假細字。

(女) 做人攏同款，打拼做式頭；勞動免來哭，無人這跂梢！誰人親像你，逐日灌杜猴。

(男) 王爺較大管我不到！

(女) 騙人不識！看恁返去，耳仔敢會落！

(男) 歹命真慘碰著這些大三八，嘿！

(合) 暝時集會大家真歡喜，

(男) 厚酒飲落，開脾兼壯氣。

(合) 酒飲箸挾，罔講罔去。

(女) 講來講去愈講愈有字。夭壽青仔叢，擠要替人死，做恁愁愁懨懨，假做無聽見。

(男) 姑娘太這惡，無咬歹生氣。

(女) 動著無較好，我是無驚你。

(男) 總無按呢生，大家是厝邊。

(女) 知影上蓋好，給我坐好勢！

(男) 真失禮唔！

(女) 講甲按呢生，害阮想歹勢。

(合) 大家相好一直笑到一半暝。嘿！